

A PROPÓSITO DE UNA CONSTRUCCIÓN SINTÁCTICA ESPECÍFICA DEL LENGUAJE ORAL (VASCO)¹

LUIS MARÍA LARRINGAN ARANZABAL
Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea

RESUMEN. *La finalidad de este trabajo es avanzar en la descripción de la sintaxis del vascuence hablado Siguiendo a Luzzati, entendemos que las figuras de construcción de la retórica pueden constituir un cuerpo de proposiciones y de hipótesis sobre el funcionamiento específico del lenguaje oral. Por nuestra parte, analizamos una construcción particular de repetición: la correspondiente a la figura retórica denominada “epanalepsis”. Nos proponemos verificar una doble hipótesis: a) que el empleo de la construcción aquí analizada es un rasgo específico del estilo oral; b) que no es una falta o un desvío – una anomalía- más que en función de una cierta definición de la noción misma de coherencia sintáctica*

PALABRAS-CLAVE: *Lenguaje oral. Vascuence hablado. Retórica. Figuras de construcción. Epanalepsis. Repetición.*

ABSTRACT. *The aim of this presentation is to contribute to the description of the syntax of spoken Basque. Following Luzzati, we consider that rhetorical figures of speech may constitute a body of propositions and hypothesis valid to explain the specific functioning of spoken language. We will analyse a specific construction of repetition corresponding to the rhetorical figure known as epanalepsis. We intend to confirm a double hypothesis: a) the use of the construction here analysed is a specific feature of oral style; b) it could only be considered an error or a deviation –an anomaly– in terms of a certain definition of the notion of syntactic coherence.*

KEY WORDS: *Oral language— spoken Basque – rhetoric— figures of speech—epanalepsis— repetition.*

1. INTRODUCCIÓN

Una precisión preliminar pero, sin embargo, necesaria. El empleo de los términos “escrito” y “oral” es inseparable de una teoría, latente o explícita, del lenguaje y de la lengua, de la actividad humana en sus funciones lingüísticas. En este sentido, resulta difícil hablar de “oral” y “escrito” sin que entren en juego presupuestos de orden ético o filosófico: se habla de “lengua viva” frente a “razón gráfica”. Esta oposición es un tópico recurrente en la metafísica occidental (J. Derrida, 1967). P. Zumthor nos recuerda que en nuestra situación cultural solo se puede hablar de una “oralidad segunda” (P. Zumthor, 1987:18-19), mientras que J. Goody nos dice que sólo cabe un planteamiento de los “interfaces” entre el lenguaje oral y el escrito (J. Goody, 1981).

En cualquier caso, el estudio del lenguaje oral se ha hecho a partir de los datos que caracterizan la lengua escrita, y de acuerdo al marco propio de la frase. Tal proceder resulta grave, toda vez que afecta a la metodología misma: de acuerdo a ese presupuesto los estudios sobre la lengua hablada no pueden sino reproducir los a priori más extendidos y más despreciativos. El lenguaje oral no sería más que un sub-producto del lenguaje, que no poseería ni la “corrección” ni la “coherencia” del lenguaje escrito. Asistimos hoy día a una recuperación de la lengua hablada. Por lo menos a una tentativa de recuperación. No es esta

¹ Este trabajo ha sido realizado gracias a la ayuda de la UPV-EHU (9/UPV 00033 130-13614/2001) y del MEC (BFF2003-05196).

introducción un lugar propicio para hacer recuento detallado de los logros con que puede contar el estudioso, ni de las perspectivas de análisis, modos de enfrentarse, finalidades, intereses, etc.

En el plano sintáctico se han puesto de relieve diversas diferencias pero no han dado todavía materia suficiente para construir una sintaxis del oral. Los trabajos existentes se refieren a fenómenos concretos y dominios parciales. Por lo que se refiere a la lengua vasca no hay mucho que consultar, si bien existe una inquietud creciente, de la que es fruto el presente trabajo.

2. OBJETO DE ESTUDIO Y METODOLOGÍA

Entre las anomalías y los defectos atribuidos al lenguaje oral, junto a los anacolutos, frases sin acabar, cortes, frases-tentativa... encontramos las distintas modalidades de repetición. Diversos estudios (Frédéric 1985; Arditty 1987; Tannen 1989; T. Villamizar 1993; Álvarez 1995; Bazzanella, 1996) han puesto de manifiesto que muchas repeticiones cumplen funciones discursivo-pragmáticas. La ciencia retórica, por su parte, ha analizado y estudiado las repeticiones dentro de la teoría de las figuras. Se ha centrado en los cambios creados por los desvíos (metáboles del Grupo de Lieja: 1987).

En la retórica clásica se distinguen dos tipos de figuras: los tropos, que son figuras de significación, y las figuras de construcción, que son figuras sintácticas. D. Luzzati (1998) estima que la retórica, en general, y la teoría de las figuras, en particular, pueden ser un medio privilegiado en las manos del investigador para avanzar en la descripción del lenguaje oral. Las figuras de construcción, en concreto, pueden completar un conjunto de hipótesis sobre el funcionamiento y la descripción de la andadura sintáctica del lenguaje oral

En este trabajo, estudiamos un mecanismo particular de construcción sintáctica, un mecanismo de repetición -la correspondiente retórica más cercana sería la epanalepsis-, a fin de verificar una doble hipótesis: a) que el empleo de dicho mecanismo es un rasgo específico del estilo oral, y no la característica de un lenguaje “descuidado”; b) que no es una falta, desvío o anomalía más que en función de una cierta concepción de la noción misma de coherencia sintáctica: una concepción excesivamente rígida y frástica.

Expongo a continuación los pasos que he seguido en este estudio. En primer lugar, haremos la descripción-definición de la construcción sintáctica en cuanto unidad a observar. A continuación repasaremos el corpus elegido tratando de aislar las construcciones pertinentes de acuerdo a la definición dada, y llevaremos a cabo su inventario y análisis. Por último, compararemos para su verificación las hipótesis iniciales y los resultados obtenidos. Incluyo –a modo de sugerencia- un breve comentario en relación a los aspectos discursivo-pragmáticos de la construcción sintáctica analizada.

2.1. *Corpus*

Entendemos que un estudio del lenguaje oral, si se quiere que tenga alguna eficacia, exige ante todo que se realice de acuerdo a un corpus oral real. He aquí la composición del nuestro:

Conferencia-Charla (B. Atxaga). (45’aprox.; grabación y transcripción de L. Díaz de Guereñu) (BA)

23 conversaciones coloquiales (tienda, por teléfono, ...); total 67’ aprox.; grabadas y transcritas por de A. Alegría (AA)

3 entrevistas radiofónicas. (195’ aprox.; grabación y transcripción de E. Larrazabal. (BG), (PT(LP)),

1 sesión de cuentacuentos (70aprox.; grabación y transcripción de L. Díaz de Guereño (G1), (G2), (G3)

3 Debates con jóvenes (13-14 años). (200'aprox.) (M), (G),(H)

1 Debate con expertos (PO-1999)

Conversación coloquial. (adultos más de 50 años) 45'aprox.; grabación y transcripción de L. Zubeldia. (LZ-Z)

Conversación coloquial. Jóvenes (menos de 25 años. 45' aprox.; grabación y transcripción de L. Zubeldia.) (LZ-G)

No hemos reunido textos de lenguaje escrito. Un intento inicial ha dado como resultado que hay muy pocas opciones para la presencia de esta construcción, salvo aquellos textos que imitan “la lengua hablada”.

Veamos algunos ejemplos de la construcción-objeto de nuestro estudio:

(1) / **gu geu be bagoaz gu geu be/**

<nosotros también vamos nosotros también>

(2) / **hok zer eitten due hemen hok /** (K. A.Z.)

<estos qué hacen aquí estos>

(3) / **guk eztakigu zer dan sufrimendua eztakigu /** (P.T)

< nosotros no sabemos lo que es el sufrimiento no sabemos >

(4) /**edozer gauzatzok emoten deutso ondo Joseri edozer gauzatzok**” (BG)

< cualquier cosita le pega bien a José cualquier cosita >

(5) “**bueno nik ez dakit aitaren kultura nondik norakoa zan aitaren kultura**” (BG)

<bueno yo no sé la cultura del padre de dónde procedía la cultura del padre>

(6) / eta inoiz mendira joaten bazarete eta ikusten baduzue hola sasi artian / sasi artian beti zerbait mugitzen dala / eta / ikusi eta da txori txiki bat **eta ematen du gainera lotsatuta dagoela ematen du** ba ez dakit / zerbait / platera bat puskatu duela edo zerbait holako egin duela ...> (B.A.)

< y parece además como que está avergonzado parece que está>

(7) / **etorri dira Bilbotik ailegatu dira /**

3. INVENTARIO Y ANÁLISIS

3.1. Inventario de realizaciones (por textos)

<u>Textos</u>	<u>Casos</u>
BA:	9
AA:	12-14
BG:	12
PT :	10
LG:	9
GBC:	14
M:	6
G:	2-3
H:	1-2 (¿?)
PO:	10
LZ-Z:	12
LZ-G:	14

3.2. Análisis

Descripción de los rasgos definitorios y de las construcciones (cf ejemplos).

La disciplina retórica nos aporta las siguientes explicaciones:

- Nivel de articulación: frase o enunciado
- Desde el punto de vista sintáctico o expresivo se trata de una metataxis, es decir, de una modificación de la estructura de la frase.
- En cuanto al código: es una construcción gramatical.
- La relación que introduce es una adjunción (reduplicación, nivel del pleonasma) repetitiva.
- Desde un punto de vista de la lógica: se mantiene el mismo referente.
- El contenido es un metalogismo
- La construcción correspondería a la figura epanalepsis (S. Arduini: 2000: 91-96).

Por nuestra parte, podemos añadir otras observaciones:

- La construcción –en su versión más simple- presenta el siguiente esquema:

$$\langle A_0 \dots \rightarrow B \rightarrow \dots A_1 \rangle$$

donde A1 es la repetición de A0; B, por su parte, es un segmento común tanto a A0 como a A1; por esa razón, existe un doble movimiento: de A0 a B, y de B a A1.

Ambos movimientos o secuencias deben ser gramaticalmente –orden de palabras- aceptables. Analicemos el ejemplo (1) de acuerdo a este esquema:

(1) / [**gu geu be**] / [**bagoaz**] / [**gu geu be**]
 A0 B A1
[nosotros también] [nos vamos] nosotros también]

A0: segmento inicial del enunciado o secuencia;

A1: es repetición del segmento A0

B: segmento común a A0 como a A1. Funciona como palier.

Debe subrayarse la existencia del doble movimiento: A0 a B, y de B a A1. Ambos movimientos incluyen B. Esta segmentación e interpretación resultan claves para nuestro estudio, pues da lugar a una construcción sintáctica particular y singular.

El modo de inclusión –y función- del elemento común B exige: a) que el orden de palabras no impida la lectura en ambas direcciones, es decir, que la repetición esté sintácticamente integrada; b) que la repetición tenga el mismo referente o uno semánticamente equivalente.

Los rasgos anteriores no permiten la confusión con otras construcciones-repeticiones cercanas o semejantes, por ejemplo, las que presentan los siguientes esquemas: $\langle A_0 \dots B_0 / (B_1) \dots A_1 \rangle$; $\langle \dots A_0 / A_1 \dots \rangle$ (concatenación); $\langle A_0 \dots / \dots A_1 \rangle$ (epanadiplosis /reduplicación);

La segmentación no siempre resulta clara. Volvamos al ejemplo (6):

eta inoiz mendira joaten bazarete eta ikusten baduzue hola sasi artian / sasi artian beti zerbait mugitzen dala / eta / ikusi eta da txori txiki bat **eta ematen du gainera lotsatuta dagoela ematen du** ba ez dakit / zerbait / platera bat puskatu duela edo zerbait holako egin duela ...> (B.A.)

Ofrece una doble segmentación e interpretación; asimismo una doble explicación; a) una segmentación según el esquema <A0...→ B → ... A1>; b) otra segmentación de acuerdo al esquema <A0.../ A1...>. En este último caso, cambiamos de figura.

En el ejemplo (8), basta un análisis de las relaciones discursivas para salir de una posible duda. Nótese que, en este caso, hay una diferencia formal -pero con equivalencia referencial- entre A0 y A1. En efecto, la partícula consecutiva “orduan” (= de esa forma) fuerza la segmentación: “azaltzen da” es un elemento común a A0 como a A1; no puede ser final del segmento anterior.

(8) / ez da azaltzen urte guztiyan eta *urte hori urte zaharra bukatzean dihoanean (A0)* / *azaltzen da* / *urte berriarekin batera (A1)* ordun bihurtu da urte berriaren sinboloa/ (B. A.)

4. DISCUSIÓN

El examen del material reunido en el corpus pone de manifiesto que la construcción sintáctica aquí analizada no está asociada a un lapsus, o a una falsa repetición. No se puede hablar de una anomalía.

Se constata su presencia cualquiera que sean los locutores, clase social, la tarea, cultura ... Se observa, sin embargo, una tendencia a desaparecer en hablantes más jóvenes. Tal laguna encuentra una explicación -así lo creemos- en la utilización de las estrategias interlocutorias.

Hay una relación entre lenguaje oral (estilo oral) y la construcción aquí estudiada: dicha construcción desaparece a medida en que nos acercamos a un lenguaje que integra las características del lenguaje escrito. Al decir lenguaje escrito no quiere decirse “grafado”, sino “des-contextualizado” de las condiciones materiales de producción, y “re-contextualizado”. Así, puede aparecer -y aparece- en textos escritos que imitan el estilo oral; y puede desaparecer en prácticas formales, aunque éstas sean habladas. Recordemos que, justamente por esta razón, hemos prescindido de reunir material escrito.

Se trata de una construcción hecha con vistas a la interlocución y recepción. Reclama la presencia física de un interlocutor. Su aparición desactiva -¿conlleva?- la desaparición de ciertos fatemas como “eh”, “ezta?” “bai?”, uso de puntos suspensivos. Y al contrario, su “ausencia”, muchas veces, está recompensada por la aparición de elementos fáticos.

Se consuma una operación discursiva particular y singular que tiene un alcance pragmático e intersubjetivo. Volvamos a los ejemplos-muestra anteriormente expuestos. En todos ellos, el elemento repetido está en función de insistencia, a fin de que el interlocutor pueda “recomponer”, “reordenar”, “reorganizar” las relaciones existentes entre los elementos de la experiencia transmitida.

5. CONCLUSIONES

Esta construcción nos permite avanzar un poco más en la caracterización de la andadura sintáctica del lenguaje oral.

Se confirman nuestra hipótesis iniciales:

a) Es una construcción específica del lenguaje oral, y lo es en el sentido en que aparece de modo exclusivo. Se ajusta a ciertas condiciones enunciativas.

b) Esta construcción responde muy bien a las necesidades materiales de la comunicación oral: la instantaneidad y la no permanencia material. Con otras palabras, ilustra

uno de los mecanismos fundamentales de la sintaxis del lenguaje oral, que, por definición, es remodelada, concebida y percibida al hilo de su enunciación. La epanalepsis –tal como la hemos definido aquí– es del orden de la redundancia, lo que pone en tela de juicio la validez, para el oral, de los esquemas canónicos de estructuración sintáctica postulados por el escrito.

BIBLIOGRAFÍA

- Álvarez, A. 1995. «El nivel discursivo en dialectos semicriollos : ¿habla simplificada o función poética ? », *A.L.H.* XI : 29- 42.
- Arditty, J. 1987. “Reprises (répétitions & reformulations): le jeu des formes et des fonctions”, *Encrages* 18-19 : 45-68.
- Arduini, S. 2000. *Prolegómenos a una teoría general de las figuras*, Murcia, Universidad, Servicio de Publicaciones
- Bazzanella, C. (edi.) 1996. *Repetition in Dialogue*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag,
- Derrida, J. 1967. *L'Écriture et la différence*, Paris : Seuil, 1967; Limited *INC*, Paris : Galilée, 1990)
- Frédéric, M. 1985. *La Répétition. Étude linguistique et rhétorique*. Tübingen. Max Niemeyer Verlag.
- Goody, J. 1981. *The Interface between the The Written and the Oral*, Cambridge: Cambridge Universty Press
- Grupo μ .1987 (1970. *Retórica general*, Barcelona: Paidós.
- Idiazabal, I, y Larringan, L.M. 2003. “Ahozkoari antza hartzeko hiru gogoeta / Tres reflexiones a cerca del lenguaje oral” Comunicación presentada al XV Congreso de Euskaltzaindia / XV. Biltzarra (“Euskalgintza XXI. Mendeari buruz”) /, Bilbao: 17-19 septiembre de 2001
- Larringan, L.M. 2006. “Lagunarteko ahozko euskara: deskripzioak, azalpenak eta didaktikarako proposamenak / El vaco oral coloquial: descripciones, explicaciones y propuestas para la didáctica”, ponencia presentada al curso “LA LENGUA ORAL COLOQUIAL Y EL APARENDIZAJE DE L2 (C), XXV Cursos de Verano-XVIII Cursos Europeos, San Sebastián, 26-29 de junio de 2006, organizados por la Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea
- Luzzati, D. 1998. “Rhétorique et description de l’oral”, *Verba*, 1998 vol. 25: 7-30.
- Quinn, A. 1982. *Figures of speech*, Salt Lake City: Gibbs
- Tannen, D. 1989. *Talking Voices. Repetition, dialogue and imagery in conversational discourse*, Cambridge/New York: Cambridge University Press.
- Zumthor, P. 1987. *La Lettre et la voix. De la “litterature” médiévale*. Paris :Seuil, “Poétique”.